

# 尼克松：只争朝夕 里根：海内存知己 奥巴马：温故而知新 美总统访华“必备”中国名言

奥巴马：温故而知新  
出处：《论语·为政》



“温故而知新”，16日在上海科技馆演讲时，美国总统奥巴马抛出《论语》中的一句名言来形容中美关系。

引用中国古语，奥巴马并非开创者。事实上，在访华时引用中国古语(诗词)是美国历任总统的老传统了，尼克松、里根、克林顿等都是成功践行者。不同时期不同中国典籍的引用，细品起来颇有一番味道。

## 奥巴马“温故而知新”含义丰富

11月16日，美国总统奥巴马在上海科技馆四楼宴会厅发表演讲，他谦虚地说自己的中文远不如中国年轻人的英文，演讲期间他说：“中国有句古语，温故而知新，中美过去30年中也遇到了挫折和挑战，我们的关系并不是没有困难、没有分歧的。但是‘我们必须一定是对手’这种想法不应该是成一成不变的。”

《论语》中的“温故而知新”，中国学生都曾

背诵过，意思是温习已闻之事，并且从中获得新的领悟。西北大学文学院教授阎琦认为，奥巴马引用“温故而知新”来阐述中美关系，还能让他想到这句话的下一句——可以为师矣，即中国和美国的差距，可以回顾从前，作为以后两国发展的“老师”，借鉴以往的经验，也可以说是包含了多层次的意思，以往合作愉快的地方，可以为师，不愉快的地方，也可以为师，都可以作为以后继续发展的借鉴。

## 美国总统访华爱引用中国古典名句

回顾以往美国总统访华历程，就不难归纳出一个规律，每届访华总统都有引用中国典籍或民间谚语的惯例，美国总统的智囊团可谓精通中国古典文化。

早在1972年2月，美国总统尼克松访华时，就曾在祝酒词最后引用毛泽东《满江红·和郭沫若同志》中的句子“多少事，从来急；天地转，光阴迫。一万年太久，只争朝夕！”赢得全场掌声后，尼克松接着说“现在，就是我们两国人民只争朝夕的时候了”，更为前句增色。而此时，是中美中断了20多年的联系逐渐恢复正常的时候，两国渴望接触，这句诗词的恰当引用，准确地表达了他希望中美邦交正常化的迫切心情。

1984年，美国总统里根访华，这是两国建交之后第一位美国总统来访，所以双方期望之高是可想而知的。里根在欢迎晚宴上说：“很多年前，一个叫王勃的中国诗人说，海内存知己，天涯若比邻。”引用古诗来表达中国和美国虽然隔着太平洋，但是中美还是像邻近朋友一样。第二天，里根又引用《易经》中“二人同心，其利断金”的名句，来加大中国和美国的互信度。

到了1989年2月，老布什总统访华，他在祝酒词中引用了中国谚语“前人栽树，后人乘凉”，以称赞中国人正在栽种改革之树，这代人已经开始收获果实。之后，他还引用李白的诗句“轻舟已过万重山”，似乎在暗示中美关系已经冲破重重阻力破浪前行。

1998年，克林顿访华的时候，引用孟子的话：“一乡之善士斯友一乡之善士，天下之善士斯友天下之善士。”随后，他又解释说，在国际大家庭中，一个友好的国民会以朋友的方式对待国际上其他的国民，美国人民非常羡慕中国迈出的坚定步伐。克林顿意在称赞中国人民，称中美两国人民是很好的朋友。

同样，奥巴马上台后，在今年7月开幕的首轮中美战略与经济对话开幕式上，引用了孟子的话“山径之蹊间，介然用之而成路，为间不用，则茅塞之矣”，并解释说，美中两国的任务就是要为后代共同探索一条通往未来的道路，以防止彼此之间出现互不信任的情况。他说，双方都应注意随时维护这条道路，即便在双方发生分歧的时候，也不要让这条道路被荒草埋没。

## A 都选择示善友好的名句

古代文学专家阎琦教授认为，不管是以前的尼克松、里根、老布什、克林顿还是现在的奥巴马，在引用中国古典名句上，都取了示善、积极、友好的语句，他说：“通俗地说，都是好话，而且都

是精心的、有选择性的，都是有想法的，非常有技巧。”阎琦介绍说，西方人很喜欢引用孔子的话，喜欢将权威的名字冠在自己的话之前，孔子在国内的影响力并不亚于在国内的影响力。

## B 智囊团有时找的词句太冷僻

虽然美国总统的文化造诣不容置疑，但也并不是每次的引用都能获得百分之百的良好效果。专栏作家翟华在其博客里举了一个例子。

美国总统卡特直到卸任后，才在1981年8月来到北京。正值盛夏，卡特一下飞机便在“中国通”的指导下念了两句中国古诗：“今世襁褓(音：耐代)子，触热到人家。”诗中的“襁褓子”指不懂事的人。两句诗的意思是，三伏天人人都躲在家里避暑，此时偏偏有个不懂事的人来访客。这话很合卡特的身份，已不担任总统了，还来麻烦主人，很不好意思。不过，这首诗太过生

涩。阎琦分析说：“总统的智囊团，他们虽然在引经据典上竭力找到准确表达意思的句子，有时候找到的句子意思非常到位，比如卡特总统引用‘今世襁褓子，触热到人家’，但这句话连我都不熟悉，一般读者就更不熟悉，这就有点失策，不算太成功。不过，整体来说，历届总统的引经据典都是取得了不错的效果。”

同样，奥巴马引用大家不太熟悉的“山径之蹊间，介然用之而成路，为间不用，则茅塞之矣”，其引用效果显然没有“温故而知新”来得强烈。据《华商报》



尼克松：多少事，从来急；天地转，光阴迫。一万年太久，只争朝夕！

出处：毛泽东《满江红·和郭沫若同志》



卡特：今世襁褓子，触热到人家。

出处：晋人释陆《嘲热客》



里根：海内存知己，天涯若比邻。

出处：唐代王勃《送杜少府之任蜀州》



老布什：前人栽树，后人乘凉。

出处：明代胡文煊《群音类选·清腔类·桂枝香》



克林顿：一乡之善士斯友一乡之善士，天下之善士斯友天下之善士。

出处：《孟子·万章下》

## 兵马俑展在华盛顿开幕

据新华社电 以兵马俑和秦始皇时期为主题的展览当地时间17日在美国首都华盛顿的国家地理博物馆开幕，展览名为“兵马俑：中国第一位皇帝的守护者”。

为筹备这次展览，陕西省秦始皇兵马俑博物馆和美国国家地理博物馆进行了长达两年多的合作和准备，展览将从本月19日起正式向公众开放，一直持续到明年3月31日。

陕西省文物局副局长张自鸣在接受记者采访时说，兵马俑展在美国已经“走”过3个城市，在洛杉矶参观人数为24万人次，在亚特兰大达到40万次，而在休斯敦也有22万人次，这体现了美国民众对兵马俑这一世界奇迹和中国古代历史的浓厚兴趣。

## 文著协欲与谷歌第二轮会谈 国内数字图书馆成维权目标

“11月20日，谷歌代表要来中国与中文字著作权协会进行第二轮正式会谈。”中文字著作权协会(以下简称文著协)常务副总干事张洪波日前向记者透露了上述消息。此前的11月2日，文著协与谷歌图书搜索战略合作部亚太区首席代表埃瑞克·哈特曼就谷歌数字图书馆计划未经授权扫描收录中国权利人作品一事进行了首轮会谈，但没有达成共识。

张洪波同时透露，谷歌的侵权问题解决完之后，文著协的下一个维权目标将是国内的数字图书馆。“我的版权我做主。”张洪波表示，文著协希望有更多的作者能够站出来积极维权。朱磊

## 话剧版《将爱情进行到底》将在郑州上演

上世纪90年代，电视剧《将爱情进行到底》热播，“将爱情进行到底”也成为一代年轻人的爱情宣言。现在，李亚鹏又将该剧搬上了话剧舞台。本月28日、29日，《将爱情进行到底》这部由李亚鹏监制的话剧将在河南艺术中心大剧院上演，昨日本报记者电话连线了该剧编剧兼导演饶晓志，他表示自己并不认可明星话剧的形式，因此剧中演员全部启用的是80后的青年演员。

饶晓志表示，电视剧《将爱情进行到底》的更开，更缠绵一些，而话剧则浓缩在两个小时以内来展现，所以话剧更紧凑、更亲切。在剧情方面，话剧《将爱情进行到底》讲述了杨峥、文慧等6位主人公毕业10年后的故事，体现出新一代年轻人的爱情观。

据记者了解，该剧大胆启用了6名80后新起之秀，没有一位明星参与演出。对此，导演饶晓志表示，他本人不太认可明星话剧的方式，因为话剧创作是需要严谨和时间的一个创作过程，而明星们却都很忙，用于排练话剧的时间不多。“可能会因为明星的加盟在宣传攻势上提高不少，但会导致这部戏品质上下降。”

对于该剧监制李亚鹏，饶晓志表示，李亚鹏并非只是挂一个监制空名，“他起的作用非常大，没有他就没有这个话剧。”饶晓志称，起初对于排这个话剧李亚鹏是反对的，但在看完戏后他被深深感动了，最终与自己达成了共识。 晚报记者 杨宜锦

医疗药品 郑州最大的医疗药品资讯互动平台；24小时广告刊登热线：63399000 67655128

久治不愈的重症患者也可致电或来公司由赵俊峰先生依病情配制“手工专用贴”

<p>赵俊峰 膏药十年专家</p>	<p><b>痛可贴</b> 骨病奇方 专克顽症</p>	<p><b>咳喘贴</b> 迅速止咳 贴贴平喘</p>	<p><b>前列康贴</b> 一贴止痛 立即畅通</p>
	<p>颈椎病、 腰椎间盘突出、 腰肌劳损、 风湿、 类风湿关节炎、 股骨头坏死、 骨质增生、 滑膜炎、 跌打损伤</p>	<p>支气管哮喘、 气管炎、 急性慢性支气管炎、 肺气肿引起的咳嗽、痰多、 胸闷气急、喉痒等</p>	<p>前列腺炎、 前列腺增生、 前列腺肥大、 引起的尿频、 尿急、尿痛、 排尿不畅等</p>

凭广告到公司购药可享受“买五送二，买十送五”优惠！  
地址：郑州市黄河路经八路口东50米路北经津大厦5楼25号  
0371-63917024  
Http://www.zhaojunfeng.cn

本栏目诚聘业务精英5名，有营销经验者优先录用。招聘电话13014630746

郑州人民医院(原市五院)眼科

## 近视手术特别优惠

★省市双十佳医院，郑州市临床医学特色专科。  
★省内为数不多开展全部高精尖手术和治疗的综合眼科，月手术量700多台。  
★省内率先引进鹰视准分子激光系统，并成为其省内唯一的“手术培训基地”。  
★全面规范检查，经验丰富的手术专家，EPI-LASIK等手术新技术，治疗近视更准、更清、更安全。

**对参军、公务员考试者优惠1000元**

追求卓越，创造完美——我们为您想的更多，做的更好！

电话：0371-63858395 63855998 地址：郑州市黄河路33号门诊四楼